

Орданьян Людмила Дмитриевна

К ВОПРОСУ О СРЕДСТВАХ СВЯЗИ В СЛОЖНОПОДЧИНЁННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ СО ЗНАЧЕНИЕМ КОНЦЕССИВНОСТИ

Статья посвящена анализу коннекторов частей сложноподчинённого предложения, выражающих concessive отношения. Сложноподчинённые предложения с придаточными уступки (Complex Sentences with Adverbial Clauses of Concession) широко используются в английском языке. В данной работе рассматриваются уступительные сложноподчинённые предложения и скрепы, связывающие части сложного предложения. Источниками материала исследования послужили газетные и журнальные статьи ведущих массовых изданий, в том числе и электронные версии некоторых печатных публикаций. Англоязычные издания отражают британский и американский варианты современного английского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 133-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

SPECIFICITY OF FUNCTIONING OF DIFFERENT-LEVEL EXPRESSIVE LANGUAGE MEANS IN A. MALAKHOV'S SPEECH

Norlusenyan Vyacheslav Surenovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Southern Federal University, Rostov-on-Don
surenovich@inbox.ru

The article deals with the language specificity of Andrei Malakhov's speech. Relying on the laws of the genre, the presenter uses different levels of a language to influence an addressee skillfully. The specificity of the talk show genre imposes certain limitations on the speech abilities of the show presenter. The analysis shows that Andrei Malakhov's speeches are not characterized by high figurativeness, the desire to create original metaphors and epithets. Such techniques as gradation and parallelism promote clearer argumentation of his position.

Key words and phrases: talk show; expressiveness; figurativeness; gradation, addressee; language specificity; metaphor.

УДК 811.11-112

Статья посвящена анализу коннекторов частей сложноподчинённого предложения, выражающих concessive отношения. Сложноподчинённые предложения с придаточными уступки (Complex Sentences with Adverbial Clauses of Concession) широко используются в английском языке. В данной работе рассматриваются уступительные сложноподчинённые предложения и скрепы, связывающие части сложного предложения. Источниками материала исследования послужили газетные и журнальные статьи ведущих массовых изданий, в том числе и электронные версии некоторых печатных публикаций. Англоязычные издания отражают британский и американский варианты современного английского языка.

Ключевые слова и фразы: сложные предложения; обстоятельственные придаточные; придаточные уступки; союзы; союзные сочетания.

Орданьян Людмила Дмитриевна

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
anastasha82@yandex.ru

К ВОПРОСУ О СРЕДСТВАХ СВЯЗИ В СЛОЖНОПОДЧИНЁННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ
СО ЗНАЧЕНИЕМ КОНЦЕССИВНОСТИ

На сегодняшний день зарубежные лингвисты до сих пор не достигли единого мнения в отношении средств связи, которые участвуют в выражении уступительных отношений в английском языке. Так, некоторые лингвисты считают уступительными только союзы *though* (*хотя / хоть / несмотря на то, что*) и *although* (*хотя / несмотря на то, что*). Другие зарубежные исследователи и отечественные авторы учебников английского языка причисляют к разряду уступительных гораздо большее количество союзов и союзных сочетаний. В данной работе исследуются уступительные сложноподчинённые предложения (далее УСПП) английского языка, в которых придаточное вводится союзами *though* (*хотя / хоть / несмотря на то, что*), *although* (*хотя / несмотря на то, что*), *albeit as* (*пусть и / хотя и / тем не менее*) (в конструкциях с инверсией части составного сказуемого), *if* (*если*), *while* (*хотя / в то время как / тогда как*), *whereas* (*тогда как / в связи с тем, что / в то время как / а / хотя / между тем как*), *notwithstanding that* (*несмотря на то что*), *in spite of the fact that* (*несмотря на тот факт, что*), *despite the fact that* (*несмотря на тот факт, что*), *whether ... or* (*в любом случае*), союзными словами *whatever* (*что бы ни*), *whoever* (*кто бы ни*), *whichever* (*который бы ни*), *whenever* (*когда бы ни*), *wherever* (*где бы ни*), *however* (*как бы ни*) и союзными сочетаниями *even if* (*даже если*), *even though* (*даже несмотря на*), *no matter what* (*несмотря ни на что*), *no matter where* (*независимо от того, где*), *no matter when* (*независимо от того, когда*), *no matter who* (*независимо от того, кто*), *no matter how* (*независимо от того, как*), *no matter how much/many* (*независимо от того, сколько*). Основными уступительными союзами, что отмечается всеми лингвистами, в современном английском языке являются союз *though* и его вариант *although*. Нередко полагают, что союзы *though* и *although* в современном английском языке равнозначны и взаимозаменяемы [1; 5, p. 64].

Исследованный материал показывает, что нет достаточных оснований говорить о полной равнозначности и взаимозаменяемости союзов *though* и *although*.

1. Как и союз *though*, *although* вводит придаточные с абсолютным уступительным значением, но, обладая большей силой уступительно-противопоставительного значения, не употребляется в инвертированных конструкциях типа *Junior though they may be, if they are going to help pay the piper, they will also wish to call at least some of the tunes* [1; 7]. / *Какими бы неопытными они ни были, если они собираются помочь с оплатой, они также будут не прочь хоть иногда заказывать музыку* (здесь и далее перевод автора статьи. – Л. О.).

2. С *although* не употребляется усилительная частица *even* (даже), которая часто употребляется в сочетании с союзом *though* (хотя) [5, p. 64]. Например: *I have been charged a currency-conversion fee even though I was paying in pounds* [1; 9]. / Комиссия за конвертацию валют взималась даже несмотря на то, что я расплачивался фунтами.

3. В отличие от союза *though*, *although* никогда не теряет уступительного значения в придаточной части в постпозиции. Придаточная часть, вводимая союзом *although*, никогда не является самостоятельной в такой степени, как это нередко бывает в предложениях с союзом *though* [4, с. 45].

4. Большинство исследователей современного английского языка отмечают, что союз *though* более характерен для неформальной, разговорной устной и письменной речи, в то время как *although* употребляется во всех стилях [12].

Таким образом, в современном английском языке союзы *though* и *although* не являются вполне равнозначными и не могут рассматриваться как взаимозаменяемые. Употребление *though* или *although* в современном английском языке зависит, как правило, от содержания высказывания, от степени экспрессивности уступительно-противопоставительного значения частей сложноподчинённых предложений (далее СПП). Союзы *notwithstanding that*, *in spite of the fact that*, *despite the fact that* близки по значению к русским союзам *несмотря на то* (,) *что*, *независимо от того* (,) *что*. В современном английском языке данные сочетания рассматриваются как союзы, так как входящие в состав этих сочетаний существительные и причастия утратили свои морфологические, синтаксические и лексические признаки [4, с. 55]. Союзы *notwithstanding that* / *in spite of the fact that*, *despite the fact that* обладают большей эмфатичностью, чем *though* и даже *although*, и имеют оттенок книжности [2]. В единичных случаях в наших материалах уступительные отношения оформляются при помощи союза *albeit*, употребляющегося преимущественно в книжных контекстах. Условно-уступительные отношения выражаются при помощи союза *if* и сочетания с усилительной частицей *even if* [1].

В системе уступительных сложноподчинённых предложений английского языка некоторые лингвисты группируют придаточные уступки по их семантике: а) придаточные допускаемой уступки, которые часто трудно отличить от придаточных условия, так как те и другие могут быть вводимы посредством *if*; б) придаточные открытой уступки, часто с выраженной ссылкой на альтернативу; в) придаточные отвергнутой уступки, в том числе включающие случаи, когда говорящий выражает скорее невероятность, чем отрицание, отказ. Другие подразделяют уступительные придаточные на *желательные* (*optative*), *увещательные* (*hortative*), *повелительные* (*imperative*) [Там же]. Также в грамматиках английского языка при классификации и описании сложноподчинённых предложений с обстоятельственными придаточными встречаются термины «контрастивные придаточные» (*contrastive clauses*) или «контрастивы» (*contrasts*) [6, p. 196]. Однако недостатком вышеперечисленных классификаций является то, что они не охватывают СПП с собственно-уступительным значением – основной тип предложений, выражающих сущность уступительных отношений. Кроме того, некоторые из вышеназванных типов предложений являются не уступительными, а условными или временными [1].

В данном исследовании выделяются основные УСПП в современном английском языке и сравниваются с эквивалентными конструкциями русского языка с целью выявления сходств и различий в их структуре и семантике в разноструктурных языках индоевропейской семьи. Как показывает материал, в английском языке, как и в русском, имеются ядерные синтаксические единицы, выражающие собственно-уступительное, или, иначе, безусловное уступительное значение [4], отнесение которых к УСПП не вызывает сомнений [1]. Наряду с ними выделяются периферийные конструкции, в которых значение уступки сопровождается или даже «перекрывается» другими значениями, благодаря чему они оказываются удалёнными от центра поля уступительности в английском языке.

Отнесение некоторых из этих конструкций к уступительным является одним из спорных вопросов синтаксиса английского языка. Так, не все исследователи относят конструкции с союзами *while* и *whereas* к УСПП [Там же]. Однако анализ исследованного языкового материала показал, что конструкции с временным союзом *while* в структурно-грамматическом и семантическом отношении часто близки к СПП с уступительным значением. В этих случаях союз *while* в значении *at the same time that/as* (в то же время, что/как) употребляется как *although*. Например: *But while the French girls are unrivalled in their way, these Latin Americans have their own discreet, considerate style which is charming rather than stunning* [1; 8]. / И, в то время как французские девушки в определённом смысле не имеют себе равных, у этих латиноамериканок есть свой собственный сдержанный и деликатный стиль, который можно назвать скорее очаровательным, чем ошеломляющим. Данный пример иллюстрирует, что союз *while* наряду с передачей одновременности действий выражает сопоставительно-уступительные отношения: части сопоставляются и противопоставляются друг другу по их содержанию, которое несовместимо с точки зрения обычного порядка явлений. Причем части предложения являются по существу самостоятельными, союз *while* может относиться как к той, так и к другой части без изменения основного содержания предложения.

То же можно сказать и о союзе *whereas* (поскольку, в то время как), который нередко совмещает сопоставительное, противительное и уступительное значения. Например: *But whereas – most strikes can, legitimately, be considered a private matter between employer and employees, once it became apparent that there were national economic interests at stake, was it not incumbent upon the Government to at least attempt to seek a resolution through mediation* [1; 11]? / Но, в то время как большинство забастовок могут на законных основаниях считаться личным делом работодателя и сотрудников, как только стало ясно, что на карту поставлены национальные экономические интересы, не обязано ли было правительство хотя бы предпринять попытку найти решение проблемы

путём посредничества? Союз *whereas* в данном примере также можно было бы заменить на *although*. Как отмечает М. Винс, “*while and whereas can often be used in formal speech and writing instead of although*” [12] / “*while*” и “*whereas*” могут часто использоваться в формальной речи и письме вместо “*although*”. На формальный, книжный характер данных союзов, особенно *whereas*, указывают и некоторые словари.

Итак, вслед за многими авторами, включая М. Винс [Ibidem], мы рассматриваем конструкции с союзами *while* и *whereas* в системе УСПП английского языка. Так как эти конструкции выражают слабое уступительное значение наряду с ярко выраженным значением [1] сопоставления-противопоставления и оттенком временного значения, мы полагаем, что их можно определить как периферийные конструкции в поле уступительности английского языка. Лингвисты высказывают различные мнения и в отношении конструкций, оформляемых союзными словами типа *whatever* (какой бы ни), союзными сочетаниями типа *no matter what* (несмотря ни на что), близкими по значению русским сочетаниям, построенным по модели «относительное местоимение + частица ни». Например: *Whatever is decided about manual recounts in select Florida counties, the definitive result of the election may hinge less on these than on the absentee votes* [1; 10]. / *Какое бы решение ни было принято в отношении ручного перерасчета голосов в отдельных округах штата Флорида, окончательный результат выборов может зависеть от них меньше, чем от заочных голосов*. В таких предложениях действительно выражено значение индифферентности, но оно не исключает уступительного значения, а является лишь дополнительным оттенком последнего. Большинство современных лингвистов выделяют подобные предложения в особую группу УСПП со значением обобщенности – “*concession of a generalized sort*”, “*universal or indefinite meaning*” [3, с. 135] («уступка обобщенного вида», «общее или неопределенное значение»). «В придаточной части такого типа предложений обобщенно выражается недостаточная обусловленность, вопреки которой осуществляется то, о чем сообщается в главной части» [4, с. 88]. Как и в русском языке, обобщенно-уступительные СПП английского языка находятся на периферии поля уступительности, так как в них уступительное значение совмещается со значением обобщенности, а также избирательности, альтернативности и индифферентности [1].

Таким образом, в английском языке, как и в русском, можно выделить собственно-уступительные СПП, выражающие безусловное уступительное значение без дополнительных оттенков, и конструкции периферийные, удаленные от центра поля уступительности английского языка, в которых уступительный компонент значения сочетается с элементами других функционально-семантических полей.

Список источников

1. Золинова Е. В. Функционально-семантические особенности сложноподчиненных предложений уступительного типа в публицистическом стиле русского и английского языков: дисс. ... к. филол. н. Кострома, 2009.
2. Каушанская В. Л., Ковнер Р. Л., Кожевникова О. Н., Райнес З. М., Сквирская С. Е., Цырлина Ф. Я. A Grammar of the English Language. 4-е изд. Л., 1973. 139 с.
3. Кобрина Н. А., Корнеева Е. А. и др. Грамматика английского языка. Морфология. Синтаксис. СПб.: СОЮЗ, 1999. 496 с.
4. Михалев А. Ф. Сложные предложения с уступительным значением в современном английском языке: дисс. ... к. филол. н. М., 1957. 124 с.
5. Close R. A. A Reference Grammar for Students of English. L., 1979. 352 p.
6. Hewings M. Advance Grammar in Use. Cambridge University Press, 1999. 340 p.
7. <http://www.economist.com/node/8516436> (дата обращения: 09.11.2017).
8. <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/music/reviews/marcelo-bratke-and-marcela-roggeri-wigmore-hall-london-281446.html> (дата обращения: 11.11.2017).
9. <http://www.independent.co.uk/money/spend-save/beware-the-currency-conversion-trap-6095352.html> (дата обращения: 09.11.2017).
10. <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/bush-team-pins-hopes-on-military-623196.html> (дата обращения: 09.11.2017).
11. <http://www.telegraph.co.uk/comment/columnists/philipjohnston/3557740/An-industrial-dispute-becomes-a-national-crisis.html> (дата обращения: 09.11.2017).
12. Vince M. Macmillan English Grammar in Context. Macmillan Education, 2008. 240 p.

ON THE QUESTION OF CONNECTION MEANS IN COMPLEX SENTENCES WITH THE MEANING OF CONCESSION

Ordan'yan Lyudmila Dmitrievna
Southern Federal University, Rostov-on-Don
anastasha82@yandex.ru

The article is devoted to the analysis of connectors of the parts of a complex sentence that express concessive relations. Complex sentences with adverbial clauses of concession are widely used in English. The paper considers concessive complex sentences and linking words connecting parts of the complex sentence. The sources of the research material are newspaper and magazine articles of the leading mass publications, including electronic versions of some printed editions. The English-language publications represent the British and American variants of modern English.

Key words and phrases: complex sentences; adverbial clauses; clauses of concession; conjunctions; conjunction combinations.